

**ЧЕРНЕЙКИНА
НАТАЛЬЯ ГЕННАДИЕВНА,**
*учитель немецкого языка
лицея № 68 г. Уфы*

НЕМЕЦКИЙ ПОСЛЕ АНГЛИЙСКОГО

Обучение второму иностранному языку (ИЯ2) имеет свою существенную специфику, которую необходимо учитывать в процессе обучения. Игнорирование уже имеющегося у учащихся опыта изучения родного и первого иностранного языка (ИЯ1), а также лингвистических и социокультурных знаний может привести к большим психолого-педагогическим просчётам.

В качестве системообразующих при обучении ИЯ2 выступают коммуникативные цели, как и при обучении ИЯ1. Коммуникативная компетенция как цель и планируемый результат обучения трактуется довольно широко, так как она включает языковую, речевую, социокультурную, компенсаторную и учебную компетенции (см. рис. 1, луч K1). Социокультурная компетенция пронизывает все основные компоненты иноязычной коммуникативной компетенции (см. рис. 1, луч K2). Специфика целей и планируемого результата при обучении ИЯ2 заключается в том, что при опоре на опыт изучения ИЯ1 и при учёте закономерностей овладения ИЯ2 можно добиться большего развития речевой способности учащихся в целом и положительного влияния ИЯ2 на обучение ИЯ1. Благодаря этому увеличивается вклад в общее образование, воспитание и развитие учащихся.

Цели обучения, как и при обучении ИЯ1, определяют содержание обучения (см. рис. 1, луч K3). Содержание обучения — это всё то, о чём говорится на ИЯ2, что воспринимается на слух, читается, пишется, какими языковыми средствами оперирует учащийся, что он должен усвоить, чтобы решать конкретные коммуникативные задачи. В содержании обучения выделяют три аспекта: материальный аспект = средства языка и речи (фонетика, лексика, грамматика, графика), процессуальный аспект = речевые

действия в конкретных сферах и ситуациях общения, идеальный аспект = предметы речи, темы, проблемы. Овладение содержанием обучения, через речевую практику учащихся должен прийти к желаемому результату обучения: способность и готовность общаться на ИЯ2 = элементарная иноязычная коммуникативная компетенция.

Общие принципы, действующие при обучении любому иностранному языку (см. рис. 1, луч К4), применительно к ИЯ2 несколько модифицируются в специфических условиях обучения, а именно: обучение на стыке трёх контактирующих языков и культур и большего опыта в изучении неродного языка. При обучении любому иностранному языку коммуникативные цели определяют общий методический подход к обучению — коммуникативный. Но поскольку учащиеся уже имеют опыт изучения ИЯ1, овладение ИЯ2 осуществляется ими более сознательно, они склонны сравнивать как отдельные языковые явления ИЯ1 и ИЯ2, так и организацию процесса обучения, у них больше развита рефлексия. Поэтому есть основание определить общий методический подход к обучению ИЯ2 как коммуникативно-когнитивный. Специфичность принципа взаимосвязи всех видов речевой деятельности при обучении ИЯ2 заключается в том, что чтение может с самого начала обучения занимать больший удельный вес, так как учащиеся уже владеют латинским алфавитом, приёмами работы с иноязычным текстом, быстрее овладевают правилами чтения. Сопоставительный (контрастивный) подход подразумевает как выявление различий между языками, так и поиск сходства. Учащихся необходимо побуждать к поиску опор не только в области самого языка, но и в использовании разных стратегий учения. Сферой для сопоставления служат и социокультурная информация, фоновые знания учащихся, тем более что при изучении ИЯ2 речь идёт о сопоставлении внеязыковой действительности на базе трёх языков: родного, ИЯ1, ИЯ2.

По мнению А. Н. Леонтьева, цель, поставленная в конкретные условия, есть не что иное, как задача. В обучении иностранному языку учебные задачи можно разделить на три группы (см. рис. 1, луч К5):

1. Подготавливающие к коммуникативной деятельности, ориентирующие в ней.
2. Непосредственно вовлекающие учащегося в иноязычное общение, побуждающие к нему и являющиеся собственно коммуникативными задачами.
3. Имеющие контролирующую функцию и направленные на контроль и самоконтроль.

Овладение ИЯ2 в условиях контактирования трёх языков — родного, ИЯ1 и ИЯ2 — порождает две основные психолингвистические закономерности:

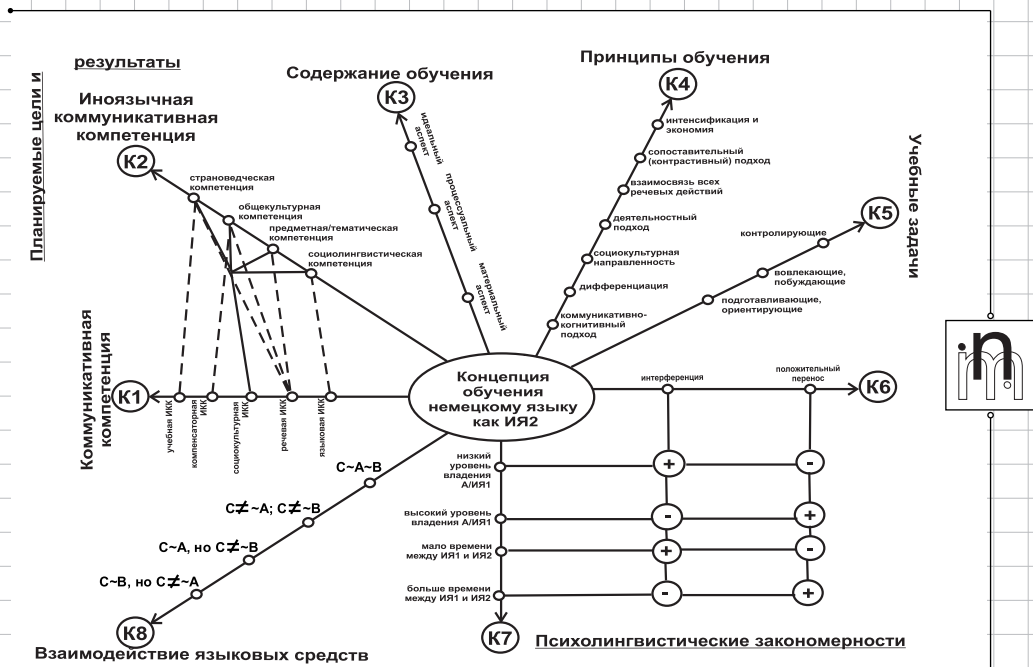


Рис. 1.

C-A-B – конкретное языковое явление/средство имеет сходство с родным языком (A) и с ИЯ1 (B), что увеличивает возможность положительного переноса, то есть имеется опора;
C ≠ A; C ≠ B – языковое явление ИЯ2 не имеет сходства ни с родным языком, ни с ИЯ1, то есть опоры нет;
C-A, но C ≠ B – языковые явления ИЯ2 имеют сходство в родном языке, но не имеют сходства в ИЯ1. В этом случае родной язык может быть опорой, а ИЯ1 – источник для интерференции;
C-B, но C ≠ A – языковые явления ИЯ2 имеют сходство в ИЯ1, но не имеют сходства в родном языке. ИЯ1 может быть в этом случае опорой.

1. Интерференция — отрицательное воздействие родного языка (язык A) и ИЯ1 (язык B) на изучаемый третий язык (язык C).
2. Положительный перенос, существенно облегчающий процесс усвоения ИЯ2:
 - чем большим количеством языков владеет человек, тем более развиты его речемыслительные механизмы (кратковременная память, механизмы восприятия, механизмы выбора, комбинирования, продуцирования при говорении и письме);
 - сходные лингвистические явления в родном языке и в ИЯ1 переносятся на ИЯ2 и облегчают их усвоение;
 - учащийся переносит на овладение ИЯ2 учебные умения, сформированные при изучении родного языка и ИЯ1.



Частотность возникновения явлений интерференции и положительно-го переноса зависит от уровня владения родным языком и ИЯ1, а также от величины промежутка времени, отделяющего изучение ИЯ2 от изучения ИЯ2 (см. рис. 1, матрица между лучами К6 и К7): низкий уровень владения родным языком или ИЯ1, а также малый промежуток времени между изучением ИЯ1 и ИЯ2 часто вызывают интерференцию, что мешает усвоению ИЯ2. И, напротив, высокий уровень владения родным языком и ИЯ1 и достаточно большой промежуток времени между изучением ИЯ1 и ИЯ2 увеличивают возможность положительного переноса, что способствует более быстрому и прочному усвоению ИЯ2.

На луче К8 (см. рис. 1) условно показано взаимодействие языковых средств контактирующих языков.

В заключение, важно отметить, что овладение ИЯ2 должно осуществляться с использованием специально созданных учебников, учитывающих контактирование в процессе обучения трёх языков и, соответственно, трёх культур. Только в этом случае можно говорить о более быстром, лёгком и успешном достижении планируемых результатов.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бим И.Л. Концепция обучения второму иностранному языку (немецкому на базе английского). — Обнинск: Титул, 2001.
2. Бим И.Л. Теория и практика обучения немецкому языку в средней школе. — М.: Просвещение, 1998.
3. Лapidус Б.А. Вопросы методики преподавания второго иностранного языка. — М., 1973.
4. Пассов Е.И. Коммуникативное иноязычное образование. — Липецк, 1998.
5. Пассов Е.И. Основы методики обучения иностранным языкам. — М.: Просвещение, 1977.
6. Штейнберг В.Э. Дидактические многомерные инструменты: теория, методика, практика. — М.: Народное образование, 2002.
7. Штейнберг В.Э. Многомерность как дидактическая категория // Образование и наука: Известия Уральского центра РАО. — 2001. — № 4 (10).
8. Штейнберг В.Э. Управление учебной познавательной деятельностью // Школьные технологии. — 2002. — № 4. — С. 17–24.